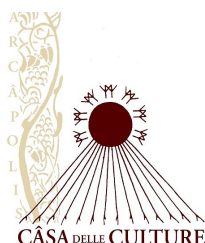




Comune di Ravenna



Comune di Cervia



Comune di Russi

Assessorato all'Immigrazione

in collaborazione con

Assessorato Pubblica Istruzione e Infanzia

Istituti Comprensivi dei Comuni di Ravenna, Cervia e Russi

BUONE PRASSI

**per la mediazione linguistica culturale
nelle scuole statali dell'infanzia**



**Piccola guida
per le insegnanti**

Ottobre 2016

A cura del gruppo di lavoro:

Italia Cierciello (Primaria Pasini)
De Notaris Elisabetta (Primaria Pasini)
Liverani Giuliana (Primaria Pasini)
Giovanna Egitto (I.C. 1 Ravenna Cervia)
Donatella Pisanu (Scuola dell'infanzia Arcobaleno)
Bagnoli Anna Grazia (Scuola dell'infanzia di Godo)
M.Paola Lubrano (Scuola dell'infanzia Lido Adriano)
Martini Fiorella (Scuola dell'infanzia IC Darsena)
Elena Oprica (Mediatrice culturale)
Liza Gamboa (Mediatrice culturale)
Bujare Kashami (Mediatrice culturale)

A.S. 2015-16

Un decennio fa li chiamavamo “*i bambini che vengono da lontano*” (da una citazione di Graziella Favaro). Arrivavano a Ravenna, in genere insieme alle madri, e si ricongiungevano ai padri e ai familiari arrivati prima per predisporre ed organizzare un nuovo progetto di vita.

I bambini venuti da lontano li si incontrava (quasi sempre) per la prima volta alla scuola primaria e/o alla scuola media, inseriti nella classe corrispondente alla loro età anagrafica.

In questo ciclo scolastico, con insegnanti e dirigenti scolastici, il Comune di Ravenna ha investito molto per trovare le strategie pedagogiche e di sistema affinché si potesse garantire a questa infanzia ***il diritto allo studio, la parità nei percorsi di istruzione, la reale partecipazione alla vita scolastica***

Dal 2004 la Casa delle Culture è stata un laboratorio aperto di costruzione di pensiero e di buone prassi interculturali, gestionali, organizzative e soprattutto didattiche, insieme agli insegnanti.

La mediazione linguistica-culturale scolastica si è andata definendo in un processo sperimentale. Non si è fatto riferimento a “modelli” pre-costituiti, ma si è cercato di tracciare un percorso in cui mediatori e insegnanti hanno costruito, sperimentato e poi ripensato e ancora ri-elaborato buone prassi, in un continuum di sperimentazione e valutazione rinnovata negli anni.

Ricchi dell’esperienza consolidata, siamo tuttavia di fronte ad una mutazione del contesto socio-politico-economico dell’immigrazione che richiede, ancora una volta, un rinnovato impegno e lavoro per trovare le strategie più efficaci ai nuovi bisogni che si stanno definendo.

Oggi la maggior parte dei bambini non sono più migranti con le loro famiglie, non vengono più da lontano. Sono nati qui, e sempre più frequentano, in maggioranza, la Scuola dell’Infanzia.

La Scuola dell’infanzia rappresenta il primo spazio di incontro e di confronto tra il contesto privato e intimo della casa con quello pubblico e sociale. Un passaggio significativo e determinante anche per il futuro percorso scolastico e socio-affettivo dei *bambini nati qui*. E’ certo che oggi la scuola dell’Infanzia deve confrontarsi con domande e richieste specifiche, con difficoltà di comunicazione mai prima sperimentate, ma soprattutto ha il delicato compito di preparare le famiglie ad uno scambio attivo e di fiducia che aiuti a superare paure, timori, diffidenze naturali (e anche reciproche), poiché scuola e famiglia si rimandano a vicenda rappresentazioni culturali e aspettative destinate a influenzarsi reciprocamente.

Le prassi che trovate in questa piccola guida sono tutte da sperimentare. Probabilmente si trasformeranno nel tempo, facendo esperienza insieme alle mediatrici culturali. Ciò che importa è l’intenzione condivisa e consapevole di stare costruendo insieme, un tassello del ricco mosaico di una città interculturale.

Auguro a voi insegnanti la curiosità umana (necessaria!) per esplorare nuovi metodi e la disponibilità professionale per contribuire alla costruzione di questa nuova sfida, consapevoli che non esistono soluzioni pre-ordinate né ricette pre-scritte.

L’Assessore alle Politiche per l’Immigrazione
Valentina Morigi

In premessa

Già dal 2014 il Gruppo Intercultura¹ della Casa delle Culture ha evidenziato la necessità di un'attenzione particolare anche verso la scuola dell'Infanzia

Abbiamo convenuto che questo aspetto dovesse essere considerato e trattato anche con le insegnanti delle scuole materne, al fine di ricostruire una precisa mappa dei bisogni e delle criticità e per avviare un percorso di elaborazione di buone prassi di mediazione linguistica culturale nelle stesse scuole dell'infanzia.

A questo proposito si è deciso di invitare al Gruppo Intercultura anche le insegnanti referenti delle scuole dell'Infanzia statali.

Si è avviato così un percorso di elaborazione e sperimentazione delle buone prassi il cui esito è stato presentato e discusso/concordato con i dirigenti scolastici e gli assessorati competenti del Comune di Ravenna, Cervia e Russi, decidendo che vi fossero le condizioni per inserire questo nuovo capitolo nel nuovo Protocollo d'Intesa 2016-2019²

Obiettivi

- 1) Costruzione di un rapporto positivo scuola/ famiglia
- 2) Attivare una strategia di buona comunicazione linguistica e culturale
- 3) Promuovere azioni comuni e di sistema fra le scuole statali e comunali, volte a favorire la buona accoglienza e l'inclusione di bambini/e stranieri e delle loro famiglie

Azioni

Le azioni di seguito riportate saranno declinate in base ai Protocolli di Istituto

¹ Il Gruppo Intercultura della Casa delle Culture è composto dagli insegnanti referenti (nominati dai Dirigenti Scolastici) di ogni Istituto Comprensivo dei Comuni di Ravenna, Cervia, Russi, dai rappresentanti dei mediatori culturali dell'Associazione Terra miA e dalla responsabile della Casa delle Culture del Comune di Ravenna

² Il Comune di Ravenna, il Comune di Russi, il Comune di Cervia, le Istituzioni scolastiche autonome corrispondenti, l'U.S.T. di Ravenna per quanto di sua competenza, al fine di migliorare l'accoglienza e la scolarizzazione degli alunni immigrati iscritti nel proprio sistema formativo locale e agevolare le loro famiglie, hanno sottoscritto il *Protocollo d'Intesa, per l'accoglienza, inserimento e inclusione degli alunni e delle alunne migranti e delle loro famiglie 2016-2018*

Azione 1

PRIMA ASSEMBLEA PER FAMIGLIE DEI BAMBINI/E NEO-ISCritti/E

L'inserimento dei bambini/e alla scuola dell'infanzia prevede un coinvolgimento e un'attenta consapevolezza delle famiglie, che hanno bisogno di informazioni, rassicurazioni e ascolto

La prima assemblea è l'occasione più importante per avviare il processo relazionale e concordare in modo chiaro e trasparente il patto educativo

L'assemblea non si svolgerà in modo plenario ma per gruppi mono-linguistici in contemporanea condotti da un'insegnante e un mediatore, in presenza. Si comunica in lingua madre.

Le questioni importanti da comunicare:

- L'importanza di parlare in lingua madre con i propri figli/e
- Le regole e l'organizzazione della scuola: gli orari, le prassi, il corredo del bambino, l'alimentazione, la salute e il trattamento della malattia, il ruolo dell'insegnante
- La programmazione e gli scopi della scuola dell'infanzia
- I materiali

Azione 2

ASSEMBLEA PER FAMIGLIE DEI BAMBINI/E IN USCITA

Dove possibile (adattamento del protocollo di istituto) questa assemblea è preferibile svolgerla presso la scuola dell'infanzia con la presenza delle docenti della scuola primaria

Le questioni importanti da comunicare da parte del mediatore:

- Si riconferma l'importanza di parlare in lingua madre con i propri figli/e
- L'organizzazione della scuola (Tempo pieno, tempo normale, mensa, pre-post scuola)
- I materiali da portare (grembiule, quaderni, ecc)
- Chi è l'insegnante, qual è il suo ruolo, quale relazione

Per il sistema gestionale ed organizzativo, ogni scuola programma le proprie assemblee e le comunica allo sportello di mediazione compilando la scheda di richiesta di intervento in

*assemblea
(allegato 1)*

Azione 3

CONSULENZA TELEFONICA

Alle famiglie viene lasciato il recapito telefonico del mediatore linguistico.

Questa azione si ritiene fortemente rassicurante per le famiglie

Azione 4

TRATTAMENTO DEI "CASI"

Si definiscono "casi":

difficoltà di linguaggio

problematiche comportamentali

salute

I casi dovranno essere descritti utilizzando una scheda predisposta ed inviandola allo sportello di mediazione (allegato 2)

L'intervento tipo prevede:

- 1) 1° Colloquio con i genitori alla presenza del solo mediatore: Conoscenza, emersione delle problematiche, rilevazione in lingua madre (1 ora)
- 2) Restituzione all'insegnante (1 ora)
- 3) 2° colloquio con i genitori alla presenza del mediatore e dell'insegnante: proposta e costruzione condivisa del percorso (1 ora)
- 4) Accompagnamento e supporto del mediatore ai genitori (visite, servizi, ecc) (da 1 a 5 ore)

Azione 5

IL KIT DI PRIMA ACCOGLIENZA

Sono disponibili due guide per le famiglie in lingua madre e illustrate :

1) Scuola dell'infanzia: piccola guida per i genitori

Nella pubblicazione cartacea, destinata ai genitori stranieri, vengono trattati tutti gli aspetti trasversali alle scuole

- servizio, scopi e attività
- ruolo insegnanti e altro personale
- alimentazione e dieta
- Trattamento della malattia
- autorizzazioni

2) **Piccola guida specifica di ogni scuola.** Si utilizza l'allegato 1 di cui ogni scuola riceverà il file da completare secondo le proprie specificità e riprodurre in cartaceo secondo le proprie necessità

- organizzazione: calendario e orari
- pre e post scuola: modalità e costi
- inserimento : tempi e modalità
- Rapporto scuola-genitori
- Indirizzi di riferimento e telefoni

ALLEGATI



- Allegato 1: modulo richiesta intervento di mediazione**
- Allegato 2: modulo richiesta intervento individualizzato**
- Allegato 3: piccola guida per genitori specifica di ogni scuola**

Allegato -1 -

ALLO SPORTELLO DI MEDIAZIONE CULTURALE E SCOLASTICA
Casa delle Culture - Piazza Medaglie d'oro, 4. Tel. 0544-597270 – Fax 0544-
423869

RICHIESTA INTERVENTO MEDIAZIONE SCUOLA DELL'INFANZIA

1. Scuola richiedente

.....
.....

Dell'Istituto Comprensivo

.....
Indirizzo

.....
.....

Tel segreteria

.....
.....

2. Insegnante referente..... Tel.....

.....
Insegnante di sezione Tel

giornate e orari disponibili per l'eventuale co-progettazione dell'intervento

.....

3. Richiesta:

- **Assemblea per famiglie in uscita:**

luogo, data e ora

- **Assemblea per famiglie in entrata :**

luogo, data e ora

4. lingue richieste : per ogni lingua indicare il n° dei bambini

- lingua 1

.....

- lingua 2

.....

- lingua 3

.....

- lingua 4

.....

- altre lingue

.....

Note/osservazioni.....

.....

Firma dell'insegnante referente

Allegato -2 -

ALL'UFFICIO DI MEDIAZIONE CULTURALE E SCOLASTICA

Casa delle Culture - Piazza Medaglie d'oro, 4.

Tel. 0544-597270 – Fax 0544-423869

RICHIESTA INTERVENTO MEDIAZIONE – SCUOLA DELL'INFANZIA per supporto individualizzato

1. Scuola richiedente

.....
Dell'Istituto Comprensivo

.....
Indirizzo

.....
Tel segreteria

2. Insegnante referente..... tel

Giornata e orari disponibili per la co-progettazione dell'intervento

.....
Insegnante di sezione Tel

giornate e orari disponibili per la co-progettazione dell'intervento

3. Nome e cognome dell'alunno/a

Nato/a a il

.....
sesso

Paese di provenienza della famiglia

Lingua/e parlata dal bambino

Lingua/e parlata/e dalla famiglia

Il/la bambino/a è:

- Neo-arrivato/a

- Nato in Italia , città

- Ha frequentato l'asilo nido.....

- Già inserito/a in un'altra scuola dell'infanzia

4. Si tratta del primo intervento di mediazione

.....
Se no, indicare il nome del mediatore con cui ha già lavorato

.....
Indicare il tipo di intervento già svolto

.....
Indicare se si richiede la continuità del

mediatore.....

5. Richiesta:

- Colloquio con la famiglia: rilevazione autobiografica, risorse e criticità familiari (1 ora)
+ restituzione all'insegnante (1 ora)+ colloquio insegnante e genitori (1 ora). TOTALE 3
ORE

- Accompagnamento e supporto ai genitori (da 1 a 5 ore)

Note/osservazioni.....

.....

Firma dell'insegnante referente

Allegato -3 -

ISTITUTO COMPRENSIVO

.....
SCUOLA DELL' INFANZIA
.....

VIA..... TELEFONO.....



Organizzazione

La scuola è strutturata in n°..... sezioni/classi

E' aperta dal lunedì al venerdì dalle ore..... alle ore.....

Il servizio di pre-scuola (dalle ore.....) e di post-scuola (fino alle ore) è fornito su richiesta

- E' a pagamento : €..... Mensili
- E' gratuito

E' fornito il servizio mensa e il costo del pasto e di €.....

Per il pagamento viene inviato il bollettino a casa



Inserimento dei bambini e delle bambine

La scuola organizza:

Un incontro nel mese di, dove i genitori conoscono le insegnanti, l'ambiente, l'organizzazione

Un incontro a per l'inserimento dei bambini nuovi iscritti

Tempi e modalità di permanenza a scuola, nella fase iniziale, saranno adattati ai ritmi e ai bisogni di ogni bambino e saranno concordati con i genitori



Cosa fanno i bambini e le bambine a scuola

Nella nostra scuola si impara giocando e lavorando insieme:

In attività di grande gruppo

In attività di piccolo gruppo

In attività di laboratorio: pittura, musica, teatro, lettura e narrazione, scienze e natura



Rapporto scuola e genitori

Le insegnanti incontrano i genitori:

A inizio anno per la presentazione delle attività della scuola

Durante l'anno per tutti gli aggiornamenti

Nei colloqui individuali programmati o su richiesta dei genitori

Durante le feste e le iniziative per stare insieme

Altro.....

Per le iscrizioni rivolgersi alla segreteria della scuola:

Segreteria: Via.....
Telefono.....
Orari: dal lunedì al sabato dalle ore..... alle ore.....
.....

Dirigente Scolastico:
Sito della scuola:



Buon giorno /Buona sera/Ciao
Io mi chiamo /Come ti chiami
Grazie / prego
Mangia?/non mangia?
Pasta/carne /pesce/verdura /frutta
Chi viene a prendere il bambino/a
Saluta il papà / la mamma
Fra un po' arriva la mamma / il papà
A scuola serve un cambio di abiti
Stai poco bene? Sei stanco?
Stai tranquillo/a
Posso aiutarti? Vuoi venire in braccio?
Ti sei fatto male? Dove?
Andiamo a giocare /Andiamo a lavare le mani
Andiamo a mangiare la pappa
Andiamo a fare pipì/Andiamo a fare la nanna
Andiamo in giardino
Sei arrabbiato? Hai litigato con....
Che gioco vuoi fare?
Animali,costruzioni, libri, pittura,
disegni,macchinine, casina...
Sei stato bravo/Va tutto bene
Oggi ha mangiato/non ha mangiato
C'è la riunione generale/di sezione / colloquio
Facciamo un laboratorio con i genitori
Come sta il bambino oggi?/È stato ammalato?

